

pesos de los azules y una moneda de diez; querían desesperadamente comprar *Ama kakui*.² Se acabó la música y la volvieron a repetir, llegaban otros más, la oían, sacaban dinero y compraban *Ama kakui*. Así se vendieron muchos ejemplares, era una verdadera conmoción, era un sentimiento que se movía con esa música, con ese casete, todos lo querían y todos lo tenían. Era un *Mixtecup*³ de La Montaña, donde se hacía cola para esperar el lanzamiento del nuevo éxito en mixteco, de la nueva producción fonográfica.⁴

Es así como se ha ido desarrollando la economía actual de la música indígena de la Mixteca Baja, las músicas rectoras han dictado el camino de la música mixteca. La industria de la música grabada, su estética de grabación, la distribución, dotación instrumental y el canto en mixteco perfilan la economía de la música, basada en las antiguas ocasiones musicales, al igual que las rutas de

comercialización y distribución de los instrumentos tradicionales como el bajo quinto, el violín y las jaranas, ahora apropiadas por los puesteros, distribuidores indígenas ofertando, en los días de plaza, ferias y santuarios, la música mixteca de hoy.

En 1999 salió a la venta el fonograma *Grupo Mixteco Metlatónoc, Kivi yaa Isavi, Vol. 1 Tuxa ndoko*, en soporte de audio casete, portada de un flap, con diez ejemplos musicales ejecutados por el grupo Tuxa ndoko (ocote frondoso). El fonograma era reconocido por varios componentes, entre ellos la foto de la portada, los músicos de Metlatónoc, Guerrero, pero, sobre todo, por un ejemplo musical: *Ama kakui kundui ñuu yui*.⁵ Decía la gente: “quiero donde viene *Ama kakui*”, lo buscaban y lo compraban.

Ama kakui es un *yaa sii* (música alegre) verbalizada así en lengua mixteca, diferenciada de otras formas musicales que los mixtecos

² La transcripción y traducción de *Ama kakui* fue realizada por Reina Ortiz Montealegre, originaria de Metlatónoc, Guerrero, productora de la XEZV La Voz de la Montaña, CDI, Tlapa de Comonfort, Guerrero, basándose en los lineamientos propuestos para escribir el mixteco en ortografía práctica por *Ve'e tu'un savi* (Academia de la Lengua Mixteca).

³ Utilizo *Mixtecup* en analogía con la famosa tienda de discos a nivel nacional Mixup.

⁴ Este relato es parte de las anotaciones en el diario de campo de la expedición “Viaje astral: las últimas grabaciones mixtecas del siglo XX”, emprendido en el mes de diciembre de 1999 por Patricia García López y Rubén Luengas Pérez.

⁵ En el folleto del disco los nombres de las piezas tienen errores ortográficos.